

Міністерство освіти і науки України  
Сумський державний університет

# **ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ**

## **МАТЕРІАЛИ**

### **VII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ**

(Суми, 16–17 березня 2017 року)

Суми  
Сумський державний університет  
2017

3. Макаров Л. М. Интерпретативный анализ дискурса в малой группе / Л. М. Макаров. – Тверь : изд-во Тверского госуд. ун-та, 1998. – 199 с.
4. Duff M. J. The theory formerly known as strings // Scientific American. – February, 1998. – P. 64-69.

## **ЛІНГВОМІЛІТАРНИЙ ІМІДЖ УКРАЇНИ В МЕЖАХ ЄВРОІНТЕГРАЦІЇ НА МАТЕРІАЛІ АНГЛОМОВНОГО ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ**

*Чуприна І. С.*

*(Сумський державний університет)*

*Науковий керівник – канд. філол. наук, ст. викладач Прокопенко А. В.*

Лінгвомілітарна складова іміджу держави формується у межах медіаполітичного дискурсу. Політичний імідж держави як її образ, що конструюється цілеспрямовано, має, по суті, два основні адресати: суспільство всередині країни та світову спільноту. Цілком очевидно, що кожна держава потребує позитивного політичного іміджу, який сприятиме її соціально-економічному та політичному розвитку й розширенню зв'язків із зовнішнім світом.

Імідж можна розглядати в аспекті образу, що здатний надавати явищу властиві йому ознаки, а для суб'єкта – характеристики. При цьому ці властивості перетворюються і подаються як головні, що радикально змінюють уявлення про явище [2]. У такому аспекті імідж держави – це не просто соціально-психічний (когнітивний) образ суспільної свідомості як відображення дійсності, а спеціально модельоване відображення на основі якої-небудь реальності. Складовою суцільного політичного іміджу держави є і його міліарна складова, яка може характеризуватися як позитивно, так і негативно.

Позитивний імідж держави в очах її громадян здатний консолідувати державоутворюючу націю до протистояння зовнішніх впливів, об'єднати їх для забезпечення постійного цілеспрямованого суспільного розвитку у єдності та підсилити самоідентифікацію населення як єдиного народу, громади незалежно від етнічного походження та майнового стану його складових суб'єктів. При цьому технології руйнування іміджу держави з боку супротивників її

успішно або нейтралізуються, або зустрічають адекватну протидію народу, ведуть до його згуртування [3].

Створення негативного мілітарного іміджу, демонізація когось або чогось шляхом «навішування ярликів» являють собою крайній ступінь детермінологізації низки одиниць політичної мови. Наприклад: “*Ever since Ukraine’s February revolution, the Kremlin has characterised the new leaders in Kiev as a ‘fascist junta’ made up of neo-Nazis and anti-Semites, set on persecuting, if not eradicating, the Russian-speaking population*” (BBC News).

Вислів *fascist junta* носить дисфемістичний характер за рахунок гіперболізованих слів *fascist* і *junta* (“a group of military officers that governs a country, usually without having been elected”) (BBC News).

Оскільки, політика – це бізнес, то війна стає інструментом максимізації політичних прибутків і мінімізації затрат [1, с. 78]. Поняття «економічної вартості» (*economic value*) війни важко назвати метафоричним, коли мова йде про можливі втрати (*losses*) в міжнародній торгівлі, або коли розглядається питання фінансування армії, забезпечуючи її амуніцією, паливом і різною провізією. Але коли військові і цивільне населення зазнають поранень і втрат, саме тоді ми бачимо застосування метафори *war of business*. Цим пояснюється метафоричне розуміння ціни людського життя (*the cost of human life*).

Незважаючи на те, чи співрозмовники є прихильниками, чи противниками війни, вони обидва використовуватимуть концептуальну метафору бізнесу (*business*) для того, щоб завуалювати різницю між ціною життя (*the cost of life*) і ціною обладнання (*the cost of equipment*), так ніби немає ніякої відмінності між поняттями «втрата життя» (*the loss of life*) і «втрата грошей» (*the loss of money*).

Таким чином, лінгвомілітарний імідж України реалізується за допомогою мілітарних концептуальних метафор, прагматичний потенціал яких свідомо використовується в англomовному політичному дискурсі для переконцептуалізації картини світу адресата. Метафора дає змогу певним чином передбачати розвиток політичних, військових подій, наштотувати читача на потрібну думку.

1. Алексієвць О. Англomовний політичний дискурс : особливості просодичної організації / О. Алексієвць // Україна-Європа-Світ. Міжнародний збірник наукових праць. Серія 1 / Історія, міжнародні відносини. – 2015. – Вип. 15. – 312 с.

2. Гурковський В. І. Захист іміджу Української держави в умовах інформаційної глобалізації [Електронний ресурс] / В. І. Гурковський // Державне управління: теорія та практика. – 2012. – № 2. – Режим доступу : [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Dutp\\_2012\\_2\\_11](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Dutp_2012_2_11) – (27. 10. 2016).
3. Демидов О. В. Инвективная лексика в СМИ (на примере политического журналистского дискурса) [Електронний ресурс] / О. В. Демидов // Инвективная лексика в СМИ. – Режим доступа : [http://lib.csu.ru/vch/11/2004\\_01/014.pdf](http://lib.csu.ru/vch/11/2004_01/014.pdf) – (27.10. 2016).

## **ЛІНГВАЛЬНЕ ВТІЛЕННЯ РОСІЙСЬКОЇ АГРЕСІЇ ПРОТИ УКРАЇНИ ЯК АСПЕКТ ЛІНГВОКОНФЛІКТОЛОГІЇ (НА ТЛІ АНГЛОМОВНИХ ПРОМОВ ПОЛІТИКІВ)**

*Шевченко А. В.*

*(Сумський державний університет)*

*Науковий керівник – канд. філол. наук, ст. викладач Прокопенко А. В.*

Лінгвоконфліктологія – нова галузь досліджень у прикладній лінгвістиці, яка набуває обертів з кінця 90-х років ХХ ст., коли в суспільстві гостро постала проблема образи честі та гідності особистості через прийоми сугестивного впливу та маніпулювання свідомістю реципієнтів семантико-стилістичними особливостями мовлення [3, с. 259]. Лінгвоконфліктологія вийшла за межі розмовно-побутового мовлення і потрапила у медіаполітичний, юридичний, науковий та міжособистісний дискурс.

Метою мовлення будь-якого політика є спрямування мислення, думок, емоцій, почуттів реципієнтів у необхідному йому руслі. У зв'язку з цим, політики часто використовують у своєму мовленні різні комунікативні тактики та стратегії.

Превалюючою є конфронтаційна стратегія. Прикладом цієї стратегії може слугувати промова британського політика Девіда Камерона: *In Ukraine, one country is effectively challenging the territorial integrity of another country because those Russian-backed rebels in eastern Ukraine are using Russian rocket launchers, Russian tanks and Russian artillery. You cannot buy this equipment on eBay. It comes from Russia.* (The Guardian, 18.02.2015).

Особливості комунікативної моделі поведінки європейських політиків з приводу ситуації військового конфлікту на Сході України